

Received 25 January 2022.

Accepted 15 April 2022.

Published January 2025.

DOI: 10.1344/DIALECTOLOGIA.34.3

EL INGLÉS AFROAMERICANO: ¿LENGUA O DIALECTO?

María DEL SAZ *

Universidad de Sevilla

mdelsaz@us.es

ORCID: 0000-0002-7435-7964

Resumen

La variedad estándar de una lengua es uno de sus dialectos, que se considera norma por el prestigio derivado de políticas, educación y medios de comunicación. Dentro de la lengua inglesa, existe una controversia en cuanto a la clasificación del inglés afroamericano, lo cual conlleva implicaciones serias en el campo de la educación, donde en ocasiones se compara a los hablantes de esta variedad con aquellos que manifiestan patologías del lenguaje, sobre todo a nivel de primaria. En este estudio describimos las características de los sistemas fonético-fonológico y morfosintáctico del inglés afroamericano, así como la visión de las hipótesis anglicista, criollista y africanista en cuanto a los orígenes de estos rasgos. Si bien llegar a una conclusión sobre la clasificación de esta variedad no es sencillo, no hay duda de que sus características son sistemáticas, están gobernadas por reglas internas y suponen un sistema de comunicación consistente entre sus hablantes.

Palabras clave: inglés afroamericano, dialecto, fonética, fonología, morfosintaxis

L'ANGLÈS AFROAMERICÀ: ¿LENGUA O DIALECTE?

Resum

La varietat estàndard d'una llengua és un dels dialectes, que es considera norma pel prestigi derivat de polítiques, educació i mitjans de comunicació. Dins la llengua anglesa, hi ha una controvèrsia quant a la classificació de l'anglès afroamericà, la qual cosa comporta implicacions serioses en el camp de l'educació, on de vegades es compara els parlants d'aquesta varietat amb els que manifesten patologies del llenguatge, sobretot a nivell de primària. En aquest estudi descrivim les característiques dels sistemes foneticofonològic i morfosintàctic de l'anglès afroamericà, com també la visió de les hipòtesis anglicista, criollista i africanista quant als orígens d'aquests trets. Si bé arribar a una conclusió sobre la classificació d'aquesta varietat no és senzill, no hi ha dubte que les característiques són

* Universidad de Sevilla, Facultad de Filología, Departamento de Filología Inglesa (Lengua Inglesa), c/ Palos de la Frontera s/n, 41004 Sevilla (España).

© Author(s)



sistemàtiques, estan governades per regles internes i suposen un sistema de comunicació consistent entre els seus parlants.

Paraules clau: anglès afroamericà, dialecte, fonètica, fonologia, morfosintaxi

AFRICAN-AMERICAN ENGLISH: LANGUAGE OR DIALECT?

Abstract

The standard variety of a language is one of its dialects, which is considered the norm by the prestige derived from policies, education, and the media. Within the English language, there is controversy regarding the classification of African-American English, which has implications serious in the field of education, where speakers of this variety are sometimes compared to those who display language pathologies, especially in primary school. In this study we describe the characteristics of the phonetic-phonological and morphosyntactic systems of African-American English, as well as the vision of the Anglicist, Creole, and Africanist hypotheses regarding the origins of these traits. Although reaching a conclusion about the classification of this variety is not simple, there is no doubt that its characteristics are systematic, governed by internal rules, and represent a consistent communication system among their speakers.

Keywords: African-American English, dialect, phonetics, phonology, morphsyntax

1. Introducción

El inglés es una lengua que se compone de diversas variedades o dialectos. Según Trudgill (1999), el inglés estándar no se trata de un acento, un estilo, un registro o ni siquiera de una lengua en sí; se trata de un dialecto que, por prestigio, se erige como la norma, al menos en cuanto a políticas lingüísticas, enseñanza de idiomas y medios de comunicación se refiere (Demonte 2003). Dentro de la lengua inglesa, existe una controversia en cuanto a la clasificación del inglés afroamericano. En concreto, aun cuando una resolución dictaminara que se trata de una lengua propia de la población afroamericana, en la práctica no queda claro si se trata como un caso de lengua o de dialecto. Esto conlleva implicaciones serias en el campo de la educación, sobre todo a nivel de primaria, donde en ocasiones se compara a los hablantes de esta variedad con aquellos que manifiestan patologías del lenguaje. Lo cierto es que muchos de sus hablantes adultos son capaces de cambiar de código (Cortés Moreno 2001) dependiendo del contexto en el que se encuentren y del nivel educativo que posean, mientras otros lo mantienen en todas las situaciones. En este caso, se hace necesaria

una competencia intercultural (Aneas Álvarez 2005, Iglesias Casal 2003) dentro de los centros educativos del propio país, ya que los hablantes de inglés afroamericano suelen sufrir el etnocentrismo de los hablantes de inglés americano estándar, entendido como “la creencia en la superioridad inherente del grupo al que se pertenece” (Iglesias Casal 2003: 15), lingüísticamente hablando.

A continuación, veremos una descripción de esta variedad, resaltando las características fonológicas y morfosintácticas más relevantes que las diferencian del inglés americano general.

2. ¿Qué es el inglés afroamericano?

El término inglés afroamericano se emplea generalmente para referirse a las variedades que habla el pueblo afroamericano en los Estados Unidos de América. Sin embargo, como señala Baugh (2004), los afroamericanos pueden clasificarse en torno a tres categorías: a) inglés americano estándar a es su lengua materna, b) inglés americano estándar no es su lengua materna, c) su lengua materna no es inglés. La mayoría de los hablantes de inglés afroamericano se engloban en la segunda categoría y tienen la habilidad de cambiar de la variedad de inglés estándar a inglés afroamericano, dependiendo del contexto y de sus interlocutores. También hay que reconocer que no todos los afroamericanos hablan inglés afroamericano ni todos los hablantes de inglés afroamericano son afroamericanos. Como describe Green (2004: 77):

African American English refers to a linguistic system of communication governed by well-defined rules and used by some African Americans (though not all) across different geographical regions of the USA and across a full range of age groups. While AAE shares many features with mainstream varieties and other varieties of English, it also differs from them in systematic ways.

Desde los primeros estudios en los años 60, el inglés afroamericano ha sufrido varios cambios en su designación, dependiendo del término empleado para denominar a los afroamericanos en cada época. *Negro dialect* y *Negro speech* se utilizaban en la década de los 60; *Black talk*, *Black dialect*, *Black English* y *Black Vernacular English* fueron términos populares en los 70; para luego cambiar a *Afro American language* en los 80. *African American English* se convirtió en el término de preferencia en los 90, junto con *African American Vernacular English* para designar la variación no estándar de inglés afroamericano. El término *Ebonics* (combinación de *ebony* y *phonics*) se utilizó inicialmente para referirse al habla de aquellos afroamericanos de ascendencia de África Occidental, pero se terminó usando de forma equivalente a los términos mencionados anteriormente. En cualquier caso, “the reality, however, is that most speakers of what is identified here as AAE do not have a name for their vernacular. Generally they say they speak English” (Mufwene 2001: 293).

El inglés afroamericano ha estado sujeto a mucha controversia, especialmente en educación, desde la resolución del comité de Oakland School en 1996 y la consecuente resolución de la Linguistic Society of America en 1997, que reconocían *Ebonics* como un sistema lingüístico sistemático y reglado sin relación con el inglés, como lengua primaria de los Afroamericanos. Estas resoluciones tenían por objeto mejorar su competencia en inglés americano general y, por tanto, ampliar su futuro académico y laboral. Sin embargo, aún no hay un consenso total a la hora de considerar al inglés afroamericano como un dialecto del inglés o como una lengua en sí misma. Por una parte, además de poseer rasgos propios, el inglés afroamericano comparte la gran mayoría de sus características con el inglés americano general, lo cual apoyaría la primera postura. Uno de los autores que defiende el uso del término “dialecto” es Dillard (1993: 60), argumentando que es “the first clearly discernible and reportable dialect of American English”. Por otra parte, el inglés afroamericano incluye connotaciones sociológicas y étnicas, además de un desarrollo y un bagaje únicos, que darían base a la segunda postura. Esta visión la comparten autores como Smitherman (1999: 19), que afirma que “it is a language forged in the crucible of enslavement, US-style apartheid, and the struggle to survive and thrive in the face of domination”. Una

tercera postura, invalidada por lingüistas y expertos, aunque aún presente en la sociedad, es que el inglés afroamericano simplemente es “un inglés mal hablado”.

De igual manera, el origen del inglés afroamericano es controvertido, dando lugar a tres versiones. La hipótesis anglicista emergió a mitad del siglo XX y defiende que esta variedad surgió de los diversos dialectos del inglés que hablaban los inmigrantes blancos de las Islas Británicas. Más tarde, hacia los años 70, apareció la hipótesis criolla en defensa de un origen criollo, tal y como el Gullah o el Criollo Jamaicano, con los que comparte características, influidos por las lenguas que los esclavos trajeron de otras colonias. Por lo tanto, el contacto con otros dialectos de los EE. UU. habría originado un lento proceso de descriollización por el cual el inglés afroamericano ahora converge con otras variedades del inglés. Una tercera visión es la hipótesis africanista, que defiende que el inglés afroamericano es similar a las lenguas de África Occidental en cuanto a estructura y tacha cualquier similitud con el inglés como meramente superficial. Incluso habiendo incorporado características del inglés, aún conserva la influencia del substrato de las lenguas de África Occidental. Puede que nunca sepamos cómo se originó exactamente, dados las escasas grabaciones y datos de que disponen los lingüistas. Como apunta Wolfram (2006: 335):

Current evidence suggests more regional influence from English speakers than assumed under the Creolist Hypothesis and more durable effects from early language contact situations than assumed under the Anglicist positions, but the issue of regional accommodation and substrate influence continues to be debated.

El término inglés afroamericano vernáculo se distingue como la forma no estándar de inglés afroamericano, que posee aspectos más estigmatizados y se usa para la comunicación diaria entre sus hablantes. Generalmente se atribuye a la clase trabajadora, aunque la clase media también lo use dependiendo del contexto, por ejemplo, en situaciones informales, para añadir énfasis, expresar solidaridad étnica, etc. Aun cuando comparte características con el inglés sureño vernáculo, sigue siendo

un sistema lingüístico gobernado por reglas internas sistemáticas con una gramática aspectual definida y vocabulario propio, fonología distintiva y una entonación única que se aleja del inglés americano general. A su vez, no debe relegarse al plano de la jerga, ya que jerga se refiere al vocabulario y las expresiones temporales que quedan en desuso y se reemplazan por otras nuevas con el tiempo. Las características del inglés afroamericano vernáculo están establecidas y son comunes en todo el país.

Hoy en día, vemos una tendencia a seguir trayectorias diferentes en el desarrollo de esta variedad, de acuerdo a factores geográficos y sociológicos. Existen ejemplos de asimilación a la variedad regional de inglés con la que convive, dando lugar a una reducción de las características del inglés afroamericano, así como ejemplos en los que dichas características se refuerzan y se resisten a la variedad regional con la que se encuentran. Como apunta Wolfram (2006: 340): “Original settlement history, community size, local and extra-local social networks, and racial ideologies in American society must all be considered in understanding the course of change in African American speech”.

A primera vista, las características más distintivas del inglés afroamericano parecen residir en su morfología y su sintaxis, lo cual ha llevado a que una gran cantidad de investigación se haya dedicado al estudio de los orígenes de esta variedad y a sus implicaciones para el campo de la educación. Sin embargo, el estudio de la fonología de esta variedad parece haberse relegado a un segundo plano (Bailey & Thomas 1998), así que también la rescatamos en el siguiente apartado.

3. La fonética y fonología del inglés afroamericano

La fonología del inglés afroamericano presenta diferentes tipos de variables, la mayoría de las cuales son sistemáticas y dependen del contexto, lo cual no implica que todos los afroamericanos las usen en su totalidad. A continuación, se enumeran las características más prominentes en esta variedad.

3.1 Reducción de grupos consonánticos

La reducción de grupos consonánticos en posición final, particularmente cuando la segunda consonante es oclusiva, es un rasgo muy conocido entre los hablantes de inglés afroamericano. Esta reducción es más probable que ocurra cuando el grupo consonántico está seguido de otra consonante (*fast car*) que cuando va seguido de vocal (*cold air*). También es menos probable que en esta variedad se simplifique un grupo consonántico cuando la segunda consonante representa un morfema (*talked*). Aun siendo compartida por otras variedades del inglés, lo interesante es que esta reducción se da por motivos fonológicos en inglés americano general, mientras que en inglés afroamericano se tiende a respetar las restricciones morfológicas. Sin embargo, la excepción a esta regla se halla en los verbos irregulares, que suelen reducirse con mayor frecuencia que los regulares, probablemente porque el tiempo verbal también se marca por un cambio de vocal (*kept*), aunque se reducen en todos los verbos en general si hay otros marcadores de tiempo en el contexto, como en *Yesterday, she call me three times*.

La regla número uno para la reducción de grupos consonánticos es que ambas consonantes deben ser sordas (*fast*) o ambas sonoras (*kind*); sin embargo, a pesar de esta regla, también encontramos una excepción: los verbos auxiliares en negativo. Es común oír en inglés afroamericano *can't* pronunciado como [ˈkeɪn] y *don't* como [ˈdoʊn]. Wolfram & Thomas (2002: 133-134) enumeran una lista de restricciones que afectan la frecuencia de este tipo de reducción. Primero, esta simplificación es menos probable cuando ambas consonantes son oclusivas (*pact*) que cuando la primera de ellas es una sibilante (*past*). Segundo, la reducción es menos probable cuando la primera de ellas es sibilante (*past*) que cuando la primera es /l/ (*bold*). Tercero, es menos probable cuando la primera de ellas es /l/ que cuando la primera es nasal (*kind*). Y cuarto, la reducción de un grupo consonántico se encuentra más comúnmente en sílabas no acentuadas que en sílabas acentuadas.

Parece ser que hay opiniones opuestas sobre el origen de este rasgo. Por una parte, se cree que esta reducción consonántica se debe a un proceso que sucede

debido al contexto fonológico en el que se encuentra, como ocurre con otras variedades del inglés. Por otra parte, se atribuye a la influencia de las lenguas de África Occidental, que no permiten grupos consonánticos en posición final (Green 2002). De hecho, hay hablantes que no parecen tener una representación cognitiva de estos grupos consonánticos; por lo tanto, es posible encontrar formas plurales de palabras reducidas en las que el grupo consonántico parece no haber existido, por ejemplo, *test* ['tɛs], cuyo plural es ['tɛsəz], como en *buses* (Green 2002, Mufwene 2001). Aun así, es más común encontrar el plural como un alargamiento de la consonante ['tɛs:] (Thomas 2007).

En consonancia con estas características, los resultados del estudio de Sligh & Connors (2003) revelan que hay una relación entre el dialecto materno y el procesamiento fonológico, lo cual tiene consecuencias en la lectura. En su estudio, hablantes de inglés americano general e inglés afroamericano tuvieron que completar grupos consonánticos a comienzo y a final de palabra, de los que se había eliminado un miembro de cada grupo. Los hablantes de inglés americano general obtuvieron mejores resultados, probablemente debido a que los hablantes de inglés afroamericano reducen los grupos consonánticos finales en su habla.

Otros rasgos que implican grupos consonánticos son la metátesis y la posteriorización de [stɹ]. La metátesis consiste en cambiar la posición de las consonantes del grupo, cuyo principal representante es *ask* pronunciado como [æks]. La posteriorización de este grupo consiste en realizar la oclusiva alveolar como velar, especialmente ante vocales altas, como en *street* [skɹi:t].

3.2 Oclusión de las consonantes fricativas

Otro rasgo significativo de esta variedad es la ausencia de las fricativas interdentes sorda [θ] y sonora [ð], las cuales se labializan o se hacen oclusivas. En el caso de la interdental sorda, esta se sustituye por [t] en posición inicial (*think* ['tɪŋk]) o final (*month* ['mʌnt]) y por [f] en posición final (*both* ['boʊf]), mientras que la interdental sonora se sustituye por [d] en posición inicial (*this* ['dɪs]) y por [v] en posición media (*mother* ['mʌvə]) y final (*bathe* ['beɪv]). Las reglas para esta

característica no son del todo claras, ya que podemos encontrar la preposición *with* de cuatro formas diferentes: ['wɪt], ['wɪd], ['wɪf] y ['wɪv], dependiendo de la sonoridad del fonema que le sigue (Bailey & Thomas 1998). Sin embargo, conviene aclarar que los hablantes de inglés afroamericano pueden realizar fricativas interdentes, como es el caso de *thing* ['θɪŋ]. Los africanistas consideran estas alternativas mencionadas como una influencia de África Occidental, cuyas lenguas no incluyen las interdentes fricativas. Por el contrario, los anglicistas apuntan a que los dialectos no estándar del inglés británico también incluyen [d] y [f] como posibles sustitutos de [θ]. De igual forma, los criollistas señalan que la interdental fricativa sorda convertida en oclusiva también es una característica de las lenguas criollas (Rickford & Rickford 2000).

Asimismo, otro caso de oclusión de las fricativas se da ante sonidos nasales. Por ejemplo, la fricativa labiodental sonora [v] se sustituye por [b] en *seven* (siete) ['sebm̩] y la fricativa alveolar sorda [s] se sustituye por [d], como en *isn't* ['ɪdn̩t] (Rickford 1999, Rickford & Rickford 2000, Bailey 2001). El primero de estos dos comportamientos ante nasales tiene un equivalente en las lenguas criollas, que sustituyen [v] por una aproximante bilabial [β] (Lerer 2007).

3.3 Consonantes róticas y laterales

El siguiente rasgo también se da en el inglés sureño vernáculo, aunque va desapareciendo en comparación con su persistencia en el inglés afroamericano. Se trata de la ausencia o vocalización de roticidad y de lateralidad en posición final, normalmente en las siguientes situaciones: posición postvocálica (*four*), posición a mitad de palabra (*carry*), sílaba átona (*mother*) y sílaba tónica (*work*) –aunque el último caso se da primordialmente en el inglés afroamericano sureño. Mufwene (2001) explica la frecuencia de la [ɹ] de acuerdo con su posición en la palabra. Los casos más frecuentes de omisión se dan en posición final ante consonante, seguidos de posición final ante vocal, siendo la menos frecuente en posición intervocálica dentro de la palabra. En este último caso, la omisión de [ɹ] se prohíbe si la vocal que la precede pertenece a un prefijo (Green 2002).

La ausencia de *linking-r* (presencia de la [ɹ] entre vocales) también se relaciona con este fenómeno, pero no es el único elemento de nexa que se omite. Las semivocales nexa /j/ y /w/ que se usan en inglés americano general, no ocurren en inglés afroamericano. Este fenómeno fonológico está tan imbuido en esta variedad que se transfiere a la producción del artículo definido *the*, pronunciado como [də] no solo ante consonante, si no también ante vocal, por lo que se evita el nexa /j/ que se produce si se pronuncia como en inglés americano general [ði] (Mufwene 2001).

La omisión de [ɹ] también ocurre tras la consonante fricativa interdental sorda /θ/, como es el caso de *throw* ['θoʊ] y tras otras consonantes en sílaba átona (*prefer* [pə'fɛə]). De igual manera, [ɹ] se puede vocalizar en el grupo consonántico [ɹ], dando lugar a [w] o incluso [sw], como vemos en *shrimp* ['ʃwɪmp], [swɪmp]. En cualquier caso, como en muchos otros, este rasgo es menos frecuente cuanto más formal es la situación y mayor es el nivel social en cuestión (Thomas 2007).

En el caso de [ɹ] en posición final, esta puede vocalizarse como [ʊ] tanto en inglés americano general como en inglés afroamericano, aunque la vocalización a [ə] solo se atribuye al segundo, como en *feel* ['fiə]. También se extiende más allá de la palabra, como es el caso de la reducción de la contracción del verbo auxiliar *will*, por ejemplo, en *She[ə] be here tomorrow*. En inglés afroamericano sureño, también se da ante consonantes labiales (*twelve* ['twɛv] y en compuestos con *-self* (*myself* [mɑ'sɛf]).

En caso de no vocalizar, sino de eliminar estos dos sonidos, se puede observar un alargamiento de la vocal anterior, como en *cold* (frío) ['kɔ:ɹ] (Green 2002). En este ejemplo en concreto, primero se reduce el grupo consonántico para después eliminar la lateralidad y alargar la vocal. Estos dos fenómenos pueden provenir de una influencia africana, ya que la estructura silábica en las lenguas de África Occidental tiende a ser CVCV (Dillard 1993).

3.4 Otros casos

Como ya hemos descrito, esta variedad tiende a la eliminación de consonantes en posición final, aunque no solo se limita a los sonidos en esta posición. Aparte de grupos consonánticos y de roticidad y lateralidad, es común omitir consonantes finales

precedidas de vocal ante otra consonante. Por ello, si la consonante final es nasal, se transfiere la nasalidad a la vocal anterior, como en *man* ['mæ̃]. También es muy común, y al parecer exclusivo del inglés afroamericano, ensordecer las oclusivas sonoras en posición final, como en *pig* ['pɪk], sobre todo ante vocales o pausa, al igual que insertar una oclusiva glotal, como en *bad* ['bæʔt] o ['bæʔ].

Otras modificaciones a consonantes ocurren con los verbos auxiliares y los gerundios. Normalmente se eliminan la [d] y la [g] iniciales de los primeros, dando lugar a versiones reducidas de ellos, como es *didn't* > *ain't*, que pueden tener influencia de lenguas criollas (Rickford & Rickford 2000). En cuanto a los gerundios, se suele dar una develarización del final *-ing* a [n], como en *talking* ['tɔkɪn].

3.5 Vocales y diptongos

En cuanto a las vocales, a primera vista no hay diferencias extraordinarias entre en inglés afroamericano y otras variedades del inglés. Sin embargo, la mayor diferencia reside en la organización del espacio vocal, que no sigue ninguno de los patrones de evolución y cambio que han seguido el resto de dialectos de los Estados Unidos. Como apuntan Bailey & Thomas (1998: 106-107), “the AAE vowel system, then, suggests a history marked by unique origins, shared history, and independent development – the same kinds of things that characterize the histories of most languages”. De hecho, Thomas (2007) sugiere que el inglés afroamericano sufre un cambio propio e independiente de las demás variantes, en el que ciertas vocales se ven afectadas por un *raising*, o subida en el espacio vocálico, conocida como *the African American Vowel Shift* (Farrington, King & Kohn 2021). Por ejemplo, [ɛ] se pronuncia como [ɪ] (*get* ['gɪt]), [ɪ] se pronuncia como [i] (*did* ['did]), [æ] se pronuncia como [ɛ] en monosílabos (*bad* ['bɛd]) o se diptonga a [æɪ] (*hand* ['hæɪn]). Sin embargo, también podemos encontrar ejemplos de *lowering*, o bajada en el espacio vocálico, como es el caso de [ɪ] antes nasal velar, que se pronuncia como [æ] (*thing* ['θæŋ]).

Entre las características más destacadas también encontramos los llamados *mergers*, que son fusiones de pares de sonidos diferentes que se hacen indistinguibles

entre sí. Por ejemplo, ante consonante nasal, [ɪ] y [e] se pronuncian como [ɪ], como es el caso entre *pen* y *pin*, aunque aún se resiste a unir [ɔ] y [ɑ]. Una característica relativamente reciente es la descentralización de [ɪ] y [ɛ], con la consecuente unión de ambos en [ɜ], como en *here* ['hɜ].

Aparte de las variaciones descritas hasta ahora, también nos encontramos con ciertas variaciones vocálicas dependientes del léxico que son dignas de mención. En general, la vocal del verbo modal *can't* se pronuncia como [eɪ] o, en ocasiones, con la diptongación antes mencionada [æɪ]. También es interesante que la pronunciación de *unt* suela ser ['ant] en vez de la más común en inglés americano general, que sería ['ænt]. Para terminar, también es notoria la realización de [ɪ] como [ʊ] antes sílaba no acentuada, como en el caso de *sister* ['sʊstə], que comenzó con la retracción del primer sonido para desembocar en el segundo.

Como última característica, hablaremos de fenómenos que conciernen a sílabas en vez de fonemas. Es común en inglés afroamericano omitir sílabas duplicadas, fenómeno denominado haplología, como es el caso de *Mississippi*. También se tiende a omitir sílabas no acentuadas en posición inicial y media de palabra, con mayor incidencia si la sílaba se compone solamente de un fonema vocálico, como en *again* ['ɡɪn]. Por último, es característica la tendencia a palabras llanas, aun cuando en inglés americano general sean agudas, como en *police* o en *hotel*.

3.6 Entonación

Los rasgos suprasegmentales tales como acento léxico, ritmo y entonación probablemente son las características menos estudiadas del inglés afroamericano, aunque no existe duda de que sus patrones rítmicos difieren del inglés americano general. De hecho, aun cuando los hablantes de inglés afroamericano cambian de registro cambian a la variedad general en su habla, es posible determinar su origen étnico basado en indicios de su entonación. Tarone (1973) llevó a cabo un estudio de la entonación del inglés afroamericano y el general entre dos grupos mediante el análisis de un debate informal entre ambos. La conclusión a la que llega es que el inglés afroamericano muestra un rango de tono mayor que el general, con mayor frecuencia

de tonos más altos. En un sistema de transcripción de 4 tonos (1 – bajo; 2 – medio; 3 – alto; 4 – muy alto), se encontró una gran muestra de tono 4, normalmente realizada como *falsetto*. El inglés afroamericano parece emplear mayor número de contornos de entonación medios y ascendentes en situaciones informales, mientras que el inglés general usa mayor número de contornos descendientes finales. Sin embargo, los hablantes de inglés afroamericano usan contornos descendientes finales en preguntas cerradas con mayor frecuencia en situaciones informales o amenazantes, tales como las externas a su contexto étnico o en situaciones de diferencias de poder percibidas. Finalmente, la autora describe que la entonación sirve en estructuras como las oraciones condicionales, donde se omite *if*, o para determinar los significados de *been* and *done*, como veremos en el próximo apartado.

Se destaca la importancia de comprender estas diferencias de entonación ya que pueden dar lugar a una comunicación errónea. Para una persona que no esté familiarizada con el inglés afroamericano, sus hablantes pueden parecerle enfadados o maleducados cuando, en realidad, simplemente están siendo expresivos. Solemos tener una reacción más marcada a los significados e intenciones comunicados por la entonación, así que los patrones más extremos del inglés afroamericano pueden percibirse como competitivos o agresivos para quien no esté acostumbrado.

Loman (1975) llegó a las mismas conclusiones que Tarone (1973) en cuanto al rango de tono y el uso del *falsetto*; sin embargo, también encontró que los hablantes de inglés afroamericano hacen mayor uso de acentos prosódicos y cambian de forma drástica entre tonos altos y bajos, lo cual puede apoyar la idea de la influencia de sustrato proveniente de las lenguas de África Occidental. Cole et al. (2005) destacan el pie acentual, es decir, el uso del contorno de entonación aplicado a una frase o a una unidad menor. Mientras que los hablantes de inglés americano general resetean el tono al comienzo de una nueva frase y muestran la inflexión entre frases por medio de pausas o voz *creaky*, los hablantes de inglés afroamericano hacen uso del pie acentual. Cada uno de estos pies sólo contiene un acento tonal, normalmente postnuclear, que desciende muy bajo antes de resetearse al comienzo del siguiente pie. Esto da lugar a un habla que suena entrecortada, caracterizada por tener más acentos y contornos y

mayor reseteo de tonos que en inglés americano general. Los autores recomiendan que se indague en el origen de estos pies acentuales en relación con los dialectos británicos, las lenguas criollas de El Caribe, así como las lenguas de África Occidental.

4. La morfosintaxis del inglés afroamericano

El inglés afroamericano difiere del inglés americano general en un número de características morfosintácticas, algunas de las cuales se derivan de sus características fonéticas y fonológicas, como describimos a continuación.

4.1 Ausencias y usos

Para comenzar, esta variedad se caracteriza por la ausencia de ciertos elementos que en inglés americano general aparecen, tales como el verbo *be* conjugado (1), sin embargo, en los casos en los que sí aparece encontramos que existe un uso generalizado de la forma en tercera persona (2), es decir, se usan *is* y *was* para todas las personas. También es frecuente omitir la *-s* de tercera persona (3), con la consecuencia de que la forma del verbo auxiliar empleada para la negación es *do* en vez de *does* (4). En los casos en los que aparece, suele usarse para indicar acciones habituales, especialmente en primera persona (5) (Smitherman 1999):

- | | | |
|----|---|------------------------------------|
| 1) | <i>He tall</i> | <i>(He's tall)</i> |
| | <i>They running</i> | <i>(They're running)</i> |
| 2) | <i>They is some crazy folk</i> | <i>(They are some crazy folks)</i> |
| | <i>We was here</i> | <i>(We were here)</i> |
| 3) | <i>He walk</i> | <i>(He walks)</i> |
| 4) | <i>He don't sing</i> | <i>(He doesn't sing)</i> |
| 5) | <i>I gets my check on the first of the month (I get my check on the first of the month)</i> | |

El auxiliar *will* del futuro simple también se omite, como consecuencia del proceso fonológico de la omisión o reducción de /l/ en posición final, como vemos en *He be here tomorrow (He'll be here tomorrow)*. Por último, también se omite el auxiliar

americano general pero que difieren en pronunciación y, por supuesto, en significado. Se trata de (1) *remote been* (se escribe *BIN* dada su pronunciación acentuada y para no confundirlo con *been* del inglés americano general) y (2) *completive done* (escrito como *dən* debido a su pronunciación no acentuada y para no confundirlo con *done* del inglés americano general). El primero de ellos se usa para indicar que algo sucedió hace mucho tiempo o algo que lleva sucediendo mucho tiempo hasta ahora y no es compatible con expresiones de tiempo como “hace dos horas”:

- | | | |
|----|--------------------------------|--|
| 7) | <i>Bruce BIN running</i> | <i>(Bruce has been running for a long time)</i> |
| | <i>Sue BIN knowing he died</i> | <i>(Sue has known for a long time that he died)</i> |
| | <i>Bruce BIN in the house</i> | <i>(Bruce has been in the house for a long time)</i> |
| | <i>That house BIN brown</i> | <i>(That house has been brown for a long time)</i> |

El segundo se refiere a que una acción se ha completado y tiene efectos en el presente:

- | | | |
|----|---|---|
| 8) | <i>Bruce dən lost his wallet</i> | <i>(Bruce has just lost his wallet)</i> |
| | <i>I dən saw him today/this month/this year</i> | <i>(I have seen him today/this month/this year)</i> |

En ambos casos, para añadir énfasis se usa el verbo auxiliar *have* y para la negación normalmente se usa el auxiliar *ain't*.

Para investigar la comprensión de estos dos marcadores de aspecto, Rickford (1975) llevó a cabo un experimento en el que la mitad de los informantes eran hablantes de inglés afroamericano y la otra mitad eran hablantes de inglés americano general. Todos los hablantes del primer grupo obtuvieron un 100% de aciertos mientras que solo un hablante del segundo grupo acertó todas sus respuestas. Este ejemplo ayuda a comprender que esta variedad está gobernada por reglas internas y conforma un sistema que difiere del inglés americano general en ciertos aspectos. Como apuntan Rickford & Rickford (2000: 104), “these processes are highly systematic, and not the careless or haphazard pronunciations that observers often mistake them for”.

4.3 Patrones sintácticos

En cuanto a sus patrones sintácticos, encontramos una serie de características. Para la negación, es común el uso del verbo auxiliar *ain't*, que se utiliza para diferentes personas y tiempos verbales (*am not, isn't, aren't, hasn't, haven't, didn't*). También es frecuente encontrar doble negación (3), inversión de la negación (4) o negación existencial (5) (Green 2002: 686). Por ejemplo:

- | | | |
|-----|--|--|
| 9) | <i>Nobody don't be at the library</i> | <i>(Nobody is usually at the library)</i> |
| 10) | <i>Don't nobody be at the library</i> | <i>(Not a single person is usually at the library)</i> |
| 11) | <i>It don't be nobody at the library</i> | <i>(Usually, there isn't anybody at the library)</i> |

Otro aspecto en el que difiere del inglés americano general es en el uso de dobles verbos modales. Existen varias combinaciones de verbos modales que vienen a significar “sería capaz”, tales como *may can, might can* y *might could*, que se expresarían como *might be able to* en inglés general (6). Sin embargo, hay usos que hacen que esta variedad sea aún más única, como es el caso de *must don't* para indicar “no debe”, cuando sería *must not* en inglés general. Con relación a este uso, también encontramos los quasi-modales (7) *usetá, poseta* y *liketa* en ejemplos como:

- | | | |
|-----|--|--|
| 12) | <i>He might could do the work</i> | <i>(He might be able to do the work)</i> |
| 13) | <i>They useta could do it</i> | <i>(They used to be able to do it)</i> |
| | <i>I liketa drowned</i> | <i>(I nearly drowned)</i> |
| | <i>You don't poseta do it that way</i> | <i>(You're not supposed to do it that way)</i> |

Además, encontramos diferencias con respecto a las oraciones relativas, interrogativas y condicionales. En el primer caso, al igual que en inglés americano general, los pronombres relativos que hacen de objeto pueden omitirse. Sin embargo, en inglés afroamericano, aquellos pronombres con función de sujeto también pueden hacerlo (14) (Dillard 1993: 68). En segundo lugar, las oraciones interrogativas directas normalmente se articulan con una estructura declarativa (15), sin embargo, en oraciones interrogativas directas, el orden de palabras es similar al de una

interrogación directa (16) (Martin & Wolfram 1998: 29). En tercer lugar, se omite *if* en las oraciones condicionales, cuya falta se suple por medio de la entonación (17) (Dillard 1973: 64):

- | | | |
|-----|--|--|
| 14) | <i>He got a gun sound like a bee</i> | <i>(He got a gun that sounds like a bee)</i> |
| 15) | <i>Where the kids went?</i> | <i>(Where did the kids go?)</i> |
| 16) | <i>They asked could she go to the show</i> | <i>(They asked if she could go to the show)</i> |
| 17) | <i>A man get rich, he still pay taxes</i> | <i>(If a man gets rich, he still pays taxes)</i> |

También existen otros usos particulares, como el de *fixing to* (más comúnmente reducido a *finna*) para hablar de un futuro inmediato (12) (Rickford 1999: 6); el uso de *had* junto con el verbo en pretérito perfecto simple en narraciones de eventos y acciones del pasado (13) (Green 1998: 43) o las construcciones existenciales *it's* y *they got* en lugar de *there is* y *there are* (14) (Rickford 1999: 9), así como el uso estático de *here go* y *there go*. Estas dos expresiones se usan con significado de estado, como en inglés americano estándar. *here is/there is* and *here are/there are* (15) (Smitherman 1999: 23):

- | | | |
|-----|---|---|
| 18) | <i>He finna go</i> | <i>(He's about to go)</i> |
| 19) | <i>I had got sick when I went to the fair</i> | <i>(I got sick when I went to the fair)</i> |
| 20) | <i>It's a school up there</i> | <i>(There's a school up there)</i> |
| 21) | <i>There go my mamma on the front row</i> | <i>(There's my mamma on the front row)</i> |

4.4 Sustantivos y pronombres

En cuanto a sustantivos se refiere, podemos mencionar algunos usos como la ausencia de genitivo sajón *'s* o de *-s* de sustantivo plural. En el primero de los casos, la posesión se indica por yuxtaposición, como en *John house* (La casa de John). El segundo de los casos se da especialmente en presencia de otros indicadores de plural, como en *Two boy* (Dos niños).

- | | | |
|-----|-------------------|-----------------------|
| 22) | <i>John house</i> | <i>(John's house)</i> |
| 23) | <i>Two boy</i> | <i>(Two boys)</i> |

criollas, mientras que en inglés americano general se da por motivos fonológicos. A nivel morfosintáctico, la característica más evidente de que se trata de un sistema coherente gobernado por reglas se ve en el aspecto de los verbos. Si bien aparentemente se emplean palabras del inglés americano general, el uso y los significados que denotan son diferentes, pudiendo incluso generar problemas de comunicación si se interpretan desde la variedad estándar.

Por lo tanto, se hace necesaria una mayor comprensión del inglés afroamericano como perteneciente a una cultura y un sistema propios, tarea que no parece fácil debido a su aparente similitud con la lengua predominante. Sin embargo, ante todo, es imperativo considerar que no se trata de un mal uso del inglés o de una patología del lenguaje.

Referencias

- ANEAS ÁLVAREZ, María Asunción (2005) "Competencia intercultural: concepto, efectos e implicaciones en el ejercicio de la ciudadanía", *Revista Iberoamericana de Educación*, 35, 1-10.
- BAILEY, Guy (2001) "The relationship between African American and White Vernaculars in the American South", in S. Lanehart (ed.), *Sociocultural and historical contexts of African American English*, Philadelphia: John Benjamins, 71-110.
- BAUGH, John (2004) "Standard English and academic English (dialect) learners in the African diaspora", *Journal of English Linguistics*, 32(3), 197-209.
- BAILEY, Guy & Erik R. THOMAS (1998) "Some aspects of African-American Vernacular English phonology", in S. S. Mufwene, J. R. Rickford, G. Bailey & J. Baugh (eds.), *African-American English: Structure, History and Use*, London [etc]: Routledge, 85-109.
- COLE, J., E. R. BRITT, Erik R. THOMAS & E. L. COGGSHALL (2005) "Intonational Distinctiveness of African American English", presented at *New Ways of Analysing Variation 34*, New York.
- CORTÉS MORENO, Max (2001) "Fenómenos originados por las lenguas en contacto: cambio de código, préstamo lingüístico, bilingüismo y diglosia", *Wenzao Journal*, 15, 295-312.
- DEMORTE, Violeta (2003) Lengua estándar, norma y normas en la difusión actual de la lengua. *Circunstancia*, 1. <<http://hdl.handle.net/10261/13074>>

- DILLARD, Joey L. (1993) *A History of American English*, London [etc.]: Longman.
- FARRINGTON Charlie, Sharese KING & Mary KOHN (2021) "Sources of variation in the speech of African Americans: Perspectives from sociophonetics", *Wiley Interdisciplinary Reviews: Cognitive Science*, 12.3. <<https://doi.org/10.1002/wcs.1550>>
- GREEN, Lisa J. (1998) "Remote past and states in African-American English", *American Speech*, 73(2), 115-138.
- GREEN, Lisa J. (2002) *African American English: A linguistic introduction*, Cambridge: Cambridge University Press.
- GREEN, Lisa J. (2004) "African American English", in E. Finegan & J. R. Rickford (eds.), *Language in the USA: Themes for the twenty-first century*, Cambridge: Cambridge University Press, 76-91.
- IGLESIAS CASAL, Isabel (2003) "Construyendo la competencia intercultural: sobre creencias, conocimientos y destrezas", *Carabela*, 54, 5-28.
- LERER, Seth (2007) *Inventing English: A portable history of the language*, New York: Columbia University Press.
- LOMAN, B. (1975) "Prosodic patterns in a Negro American dialect", in H. Ringborn (ed.), *Style and text: Studies presented to Nils Erik Enkvist*, Stockholm: Sprakforlaget Skriptor, 219-242.
- MARTIN, Stefan & Walt WOLFRAM (1998) "The sentence in African-American vernacular English", in S. S. Mufwene, J. R. Rickford, G. Bailey & J. Baugh (eds.), *African-American English: Structure, History, and Use*, New York: Routledge, 11-36.
- MUFWENE, Salikoko S. (2001) "African-American English", in J. Algeo (ed.), *The Cambridge History of the English Language. Vol. 6: History of American English*, Cambridge: Cambridge University Press, 291-324.
- RICKFORD, John R. (1975) "Carrying the New Wave into syntax: The case of Black English BIN", in R. Fasold & R. Shuy (eds.), *Analyzing Variation in Language*, Washington, D. C.: Georgetown U. Press, 98-119.
- RICKFORD, John R. (1999) *African American Vernacular English; Features, evolution, educational implications*, Malden, MA: Blackwell Publishers.
- RICKFORD, John R. & Russell J. RICKFORD (2000) *Spoken Soul: The story of Black English*, New York: John Wiley & Sons, Inc.

- SLIGH, Allison C. & Frances A. CONNERS (2003) "Relation of dialect to phonological processing: African American Vernacular English vs. Standard American English", *Contemporary Educational Psychology*, 28, 205-228.
- SMITHERMAN, Geneva (1999) *Talkin That Talk: African American Language and Culture*. London, GBR: Routledge.
- TARONE, Elaine (1973) "Aspects of intonation in Black English", *American Speech*, 48.1/2: 29-36.
- THOMAS, Erik R. (2007) "Phonological and phonetic characteristics of African American Vernacular English", *Language and Linguistics Compass*, 1/5, 450-475.
- TRUDGILL, Peter (1999) "Standard English: what it isn't", in Tony Bex & Richard J. Watts (eds.), *Standard English: the widening debate*, London: Routledge, 117-128.
- WOLFRAM, Walt (2006) "African American English", in B. B. Kachru, Y. Kachru, & C. L. Nelson (eds.), *The Handbook of World Englishes*, Malden, MA: Blackwell Publishing Ltd, 328-346.
- WOLFRAM, Walt & Erik R. THOMAS (2002) *The Development of African American English*. Malden/Oxford: Basil Blackwell.